

หลักเกณฑ์และตัวอย่างการแปลงชื่อหัวข้อการค้นคว้าแบบอิสระ คณะบริหารธุรกิจ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ (ฉบับวันจันทร์ที่ 22 มีนาคม 2564)

1. ชื่อเมือง

- ชื่ออำเภอและจังหวัดภาษาอังกฤษ ให้สะกดตามประกาศสำนักนายกฯ
- ให้ใช้ Amphoe คู่กับ Changwat หรือ District คู่กับ Province อย่างใดอย่างหนึ่ง เช่น อำเภอบ้านแพ้ว จังหวัดสมุทรสาคร ให้ใช้ได้ทั้ง Amphoe Ban Phaeo, Changwat Samut Sakhon หรือ Ban Phaeo District, Samut Sakhon Province
- หน่วยย่อยของจังหวัดเช่น เขต (Khet), กิ่งอำเภอ (King Amphoe), ตำบล (Tambon) ไม่ควรระบุไว้ในชื่อเรื่องเพื่อความกระชับของชื่อ แต่ให้ระบุไว้ในขอบเขตการศึกษาหรือนิยามศัพท์แทนอำเภอเมื่อของจังหวัดต่างๆ ภาษาไทยให้เขียนโดยไม่มีคำ “จังหวัด” เช่น “อำเภอเมืองเชียงใหม่” และแปลเป็น Mueang Chiang Mai District หรือ Amphoe Mueang Chiang Mai

2. ชื่อสถานที่และกิจกรรม

- ใช้ตามคำแปลที่เป็นทางการตามการจดทะเบียนการค้าพร้อมแนบหลักฐานยืนยันความถูกต้องก่อนนำเสนอกรรมการทุกระดับ
- ชื่อบางกิจการจะมีชื่อเมืองปรากฏด้วยให้ใช้ตามที่ได้จดทะเบียนการค้า เช่น โรงแรมเชียงใหม่ภูคำ ได้จดทะเบียนไว้เป็น Chiangmai ก็ให้ใช้ตามนั้น
- ชื่อกิจการบางแห่งมี The ประกอบด้วยให้ใช้ T (capital letter) ในคำ The เช่น ธนาคารไทยพาณิชย์ จำกัด (มหาชน) ให้ใช้ The Siam Commercial Bank Public Company Limited
- ประเภททางกฎหมายของกิจการให้สะกดเต็มโดยไม่ย่อ เช่น บริษัทมหาชนจำกัด แปลเป็น Public Company Limited ไม่ใช่ PCL หรือ Public Co. Ltd.

3. ชื่อภาษาไทย

ให้บรรจุด้วยคำในภาษาไทยเท่านั้น หากมีคำเฉพาะที่เป็นภาษาอื่น ให้สะกดตามตัวหรือแปลให้เหมาะสม เช่น “โปรแกรมสำเร็จรูป BC Account” ควรใช้ “โปรแกรมสำเร็จรูปบัญชีบีซี” โดย Account แปลเป็นบัญชี และ BC สะกด เป็น บีซี เป็นต้น

4. ชื่อภาษาอังกฤษ

ที่มีการขีด – ให้ใช้อักษรตัวพิมพ์ใหญ่หลังขีด ยกเว้นเป็นบุรพบทประกอบคำ เช่น พาณิชย์อิเล็กทรอนิกส์ ให้ใช้ E-Commerce แต่ Make-up ใช้ u ตัวเล็กเพราะเป็นบุรพบทประกอบคำ

5. รูปแบบการแปลงหัวข้อวิจัยเชิงสำรวจทัศนคติให้จัดแบบของหัวข้อภาษาไทยและอังกฤษให้ตรงกันดังนี้

นัยนามธรรมทางทัศนคติที่จะศึกษา (Attitudinal construct) ของบุคคล ต่อ นัยนามธรรมเชิงพฤติกรรมที่จะศึกษา (Behavioral construct) หรือวัตถุ สีน้า นโยบายธุรกิจ องค์การ ฯลฯ โดยการวางตำแหน่งชื่อเมืองในหัวข้อให้พิจารณาว่าหากเป็น การขยายบุคคลก็ให้บรรจุไว้หลังบุคคล หากไม่ใช่ให้ระบุไว้ท้ายชื่อ

ตัวอย่างแยกเป็นหมวดๆ ตามหัวข้อที่เคยพบบ่อยๆ เช่น

5.1 ทศนคติ

ทัศนคติของผู้บริโภคในอำเภอเมืองเชียงใหม่ที่มีต่อผลิตภัณฑ์นมผงสำหรับเด็กทารกและเด็กเล็ก

Attitude of Consumers in Mueang Chiang Mai District Towards Milk Powder Products for Infants and Children (อำเภอเมืองเชียงใหม่ขยายผู้บริโภค)

5.2 ความพึงพอใจของ

ความพึงพอใจของนักท่องเที่ยวชาวไทยต่อสถานที่ท่องเที่ยวในจังหวัดลำพูน

Satisfaction of Thai Tourists Towards Tourist Destinations in Lamphun Province

5.3 ความพึงพอใจในการทำงาน

ความพึงพอใจในการทำงานของพนักงานบริษัทครีเอทีฟมังกี้ จำกัด อำเภอเมืองเชียงใหม่

Employee Job Satisfaction Towards Creative Monkey Company Limited, Mueang Chiang Mai District

5.4 ความพึงพอใจของลูกค้า

ความพึงพอใจของลูกค้าที่มีต่อการใช้บริการของบริษัท ซีพีแอล จำกัด จังหวัดเชียงใหม่

Customer Satisfaction Towards Services of CPL Company Limited, Chiang Mai Province (จังหวัดเชียงใหม่ขยายบริษัท ซีพีแอล จำกัด ไม่ได้ขยายลูกค้าที่มาจากหลายจังหวัด)

5.5 ความคิดเห็น

ความคิดเห็นของผู้สอบบัญชีต่อความสัมพันธ์ระหว่างประสิทธิภาพของการควบคุมภายในตามมาตรา 404 ของกฎหมายซาเบเนส ออกซ์เลย์ กับคุณภาพรายงานทางการเงิน

Auditor Opinion Towards Relationship Between Effectiveness of Internal Controls in Accordance with Section 404 of Sarbanes Oxley Act and Quality of Financial Reports

5.6 ปัจจัยส่วนประสมทางการตลาด ให้ใช้เป็น ส่วนประสมการตลาด ไม่มีคำว่า “ปัจจัย”

ส่วนประสมการตลาดที่มีผลต่อการตัดสินใจของผู้ใช้บริการในอำเภองาว จังหวัดลำปางต่อการเลือกใช้บริการรถจักรยานยนต์

Marketing Mix Affecting Decision of Customers in Ngao District, Lampang Province Towards Choosing Motorcycle Leasing Services

5.7 ส่วนประสมการตลาดบริการ ภาษาอังกฤษใช้ Services มี s ด้วย

ส่วนประสมการตลาดบริการที่มีผลต่อผู้บริโภคในการเลือกสถานบริการสปาเพื่อสุขภาพในเขตวัฒนา กรุงเทพมหานคร

Services Marketing Mix Affecting Customers Towards Selecting Health Spas in Khet Watthana, Bangkok

ส่วนประสมการตลาดบริการที่มีผลต่อนักเรียนมัธยมศึกษาตอนปลายในจังหวัดสมุทรสาครในการ
เลือกสถาบันกวดวิชา

Services Marketing Mix Affecting Secondary School Students in Samut Sakhon Province
Towards Selecting Tutorial Schools

5.8 ปัจจัยที่มีอิทธิพล

ปัจจัยที่มีอิทธิพลต่อการคงการทำงานของแพทย์ในโรงพยาบาลชุมชนสังกัดกระทรวงสาธารณสุข
จังหวัดเชียงใหม่

Factors Affecting Retention of Doctors at Community Hospitals Under Ministry of Public
Health in Chiang Mai Province

ปัจจัยที่มีอิทธิพลต่อการคงการทำงานของบุคลากรทางการพยาบาลในโรงพยาบาลเทพปัญญา

Factors Affecting Retention of Nursing Staff at Theppanya Hospital

5.9 ปัจจัยที่มีผล

ปัจจัยที่มีผลต่อผู้เช่าในการตัดสินใจเช่าห้องพักรายเดือนในอำเภอกระทุ่มแบน จังหวัดสมุทรสาคร

Factors Affecting Tenants Towards Decision to Rent Monthly Residences in Krathum
Baen District, Samut Sakhon Province

5.10 ปัจจัยจูงใจ

ปัจจัยจูงใจในการปฏิบัติงานของพนักงานขายบริษัท ผลิตภัณฑ์และวัตถุก่อสร้าง จำกัด

Motivation Factors of Sales at The Concrete Products and Aggregate Company Limited

5.11 การรับรู้

การรับรู้ของลูกค้าในอำเภอเมืองเชียงใหม่ต่อภาพลักษณ์ตราหือของธนาคารไทยพาณิชย์ จำกัด (มหาชน)

Perception of Customers in Amphoe Mueang Chiang Mai Towards Brand Image of The
Siam Commercial Bank Public Company Limited

5.12 คุณภาพชีวิตการทำงาน

คุณภาพชีวิตการทำงานของพนักงานบริษัท นิตีฟู้ดส์ จำกัด

Quality of Work Life of Employees at Nithi Foods Company Limited

คุณภาพชีวิตการทำงานของพนักงานระดับปฏิบัติการ ธนาคารกรุงไทย จำกัด (มหาชน) สำนักงานเขตเชียงใหม่

Quality of Work Life of Operational Level Employees at Krung Thai Bank Public Company
Limited, Chiang Mai Regional Office

5.13 พฤติกรรมของนักท่องเที่ยว

พฤติกรรมของนักท่องเที่ยวชาวไทยในการเลือกโรงแรมบูติคในจังหวัดเชียงใหม่

Behavior of Thai Tourists Towards Selecting Boutique Hotels in Chiang Mai Province

5.14 พฤติกรรมผู้บริโภค

พฤติกรรมผู้บริโภคในการใช้ข้อมูลจากกระดานสนทนาออนไลน์เว็บไซต์สยามโฟนดอทคอมต่อการตัดสินใจซื้อ โทรศัพท์มือถือสมาร์ทโฟน

Behavior of Consumers Towards Using Data from Siamphone dot com Forum Towards Purchasing Decision of Smartphone

5.15 พฤติกรรมการท่องเที่ยว

พฤติกรรมการท่องเที่ยวของนักท่องเที่ยววัยรุ่นไทย ในอำเภอปาย จังหวัดแม่ฮ่องสอน

Travelling Behavior of Thai Teen Tourists in Pai District, Mae Hong Son Province

5.16 การเปิดรับสื่อและพฤติกรรม

การเปิดรับสื่อและพฤติกรรมของผู้บริโภคในอำเภอเมืองเชียงใหม่ต่อการซื้อนิตยสารบันเทิง

Media Exposure and Behavior of Consumers in Mueang Chiang Mai District Towards Purchasing Entertainment Magazines

5.17 ความสุขในการทำงาน

ความสุขในการทำงานของตำรวจ สถานีตำรวจภูธรอำเภอเมืองเชียงใหม่

Happiness at Work of Police in Mueang Chiang Mai Police Station

5.18 ความผูกพันต่อองค์กร มีรูปแบบการแปลแยกเป็น 2 กรณี คือ กรณีใช้ ความผูกพันต่อองค์กรของพนักงานกิจการหนึ่งๆ ให้ใช้ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ความผูกพันของพนักงานต่อธนาคารกรุงไทย จำกัด (มหาชน) จังหวัดสมุทรสาคร

Employee Engagement With Krung Thai Bank (Public) Company Limited, Samut Sakhon Province

หากพนักงานมีผลขยายความเพิ่มเติมเพื่อเจาะจงตัวพนักงาน ควรใช้รูปแบบหัวข้อภาษาไทยและการแปลภาษาอังกฤษ ดังนี้

ความผูกพันของพนักงานหน่วยงานสนับสนุนต่อศูนย์ศรีพัฒน์ คณะแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

Engagement of Employees in Supporting Units with Sriphat Center, Faculty of Medicine, Chiang Mai University

6. การศึกษาความเป็นไปได้ให้ใช้รูปแบบดังนี้

การศึกษาความเป็นไปได้ในโครงการลงทุน...

A Feasibility Study on Investment inProject....

หรือ การศึกษาความเป็นไปได้ในการลงทุนใน...

A Feasibility Study on Investment inเช่น

- การศึกษาความเป็นไปได้ในโครงการลงทุนอพาร์ทเมนต์ในอำเภอบ้านแพ้ว จังหวัดสมุทรสาคร

A Feasibility Study on Investment in a Rental Apartment Project in Ban Phaeo District, Samut Sakhon Province

- การศึกษาความเป็นไปได้ในการลงทุนธุรกิจร้านขายเครื่องทองเหลืองในเมืองพัทยา จังหวัดชลบุรี

A Feasibility Study on Investment in a Brass Product Shop in Pattaya City, Chon Buri Province

7. หัวข้อเกี่ยวกับ “แนวทาง” Guidelines for...ให้ใช้รูปแบบ ดังนี้ เช่น

แนวทางการบริหารต้นทุนโดยการประยุกต์ใช้ต้นทุนกิจกรรมสำหรับผู้ประกอบการธุรกิจรถยนต์มือสองในอำเภอเมืองเชียงราย

Guidelines for Cost Management by Applying Activity-Based Costing for Used-Car Entrepreneurs in Amphoe Mueang Chiang Rai

แนวทางการคำนวณต้นทุนการผลิตของผลิตภัณฑ์แปรรูปสมุนไพรโรงพยาบาลบ้านตาก”

Guidelines for Calculating Production Costs of Herb Products at Bantak Hospital

8. หัวข้อเกี่ยวกับต้นทุนและผลตอบแทน Costs and Returns on Processing/ Producing ให้ใช้รูปแบบ ดังนี้ เช่น

ต้นทุนและผลตอบแทนของการแปรรูปลำไยของวิสาหกิจชุมชนบ้านแคว อำเภอสารภี จังหวัดเชียงใหม่

Costs and Returns on Longan Processing at the Ban Khwae Community Enterprise in Amphoe Saraphi, Changwat Chiang Mai

ต้นทุนและผลตอบแทนของการผลิตชุดโต๊ะเก้าอี้หินอ่อนอำเภอเมืองลำพูน

Costs and Returns on Producing Marble Table Sets in Mueang Lamphun District

9. หัวข้อเกี่ยวกับการศึกษาความสัมพันธ์ ให้ใช้รูปแบบ

ความสัมพันธ์ระหว่าง... และ... การใช้ การศึกษาความสัมพันธ์.. (ไม่ต้องใส่คำว่า “การศึกษา”)

Relationship Between ... and ... เช่น

- ความสัมพันธ์ระหว่างต้นทุนเงินทุนกับการกำกับดูแลกิจการของบริษัทจดทะเบียนในตลาดหลักทรัพย์แห่งประเทศไทย
- Relationship Between Cost of Capital and Corporate Governance of Listed Companies in The Stock Exchange of Thailand

10. สรุปข้อตกลงการใช้คำและการเรียงประโยค

ที่	ข้อตกลง	ตัวอย่าง
1	“ผลของ...” ให้ใช้คำว่า “Effect of...”	ผลของการประกาศเปลี่ยนแปลง... Effect of Rating Change Announcement
2	“ผลกระทบ” ให้ใช้คำว่า “Impact”	ผลกระทบของดัชนีคุณภาพอากาศ... Impact of Air Quality Index

ที่	ข้อตกลง	ตัวอย่าง
3	“ผลตอบแทนจากการลงทุน” ให้ใช้คำว่า “Return of”	-
4	“ผลตอบแทนการลงทุน” ให้ใช้คำว่า “Return on ...”	-
5	ให้ใช้คำว่า Traveling Behavior	พฤติกรรมการท่องเที่ยวของ... Traveling Behavior of ...
6	ให้ใช้คำว่า เจเนอเรชัน / Generation	-
7	ภาพลักษณ์ การท่องเที่ยว ให้ใช้คำว่า Destination Image of ...	ภาพลักษณ์การท่องเที่ยวจังหวัดลำปางของ นักท่องเที่ยวชาวไทย Destination Image of Lampang Province by Thai Tourists
8	Information Source ไม่เติม s	-
9	ให้ใช้คำว่า จุดสัมผัสประสบการณ์ = Touch Points	อิทธิพลของจุดสัมผัสประสบการณ์ของลูกค้า... Influence of Customer Touch Points ...
10	- ความต้องการ ในหัวข้อทางการตลาดให้ใช้คำว่า Need - ความต้องการ ในหัวข้อทางการเงินให้ใช้คำว่า Demand	ความต้องการของประชากรวัยก่อนเกษียณอายุ... Needs of Pre Retirement Aged People... ความต้องการของร้านค้าทองคำ... Demand of Gold Shops ...
11	ใช้คำว่า Service กับลูกค้าได้ ใช้คำว่า Product กับลูกค้า หรือ ผู้บริโภคได้	ประสบการณ์ลูกค้าต่อบริการที่ส่งผลต่อความตั้งใจ ใช้บริการร้านขายยาแผนปัจจุบันในจังหวัดเชียงใหม่ Customer Service Experience Affecting Intention to Use Pharmacies in Chiang Mai Province ทัศนคติของผู้บริโภคสินค้าเกษตรอินทรีย์ในจังหวัด เชียงใหม่ต่อสินค้าแฟร์เทรด Attitudes of Organic Product Consumers in Chiang Mai Province Towards Fair Trade Products
12	ผู้ที่เคยซื้อสินค้าแล้วเรียกว่า ลูกค้า คนทั่วไปและยังไม่เคยซื้อสินค้าเรียกว่า ผู้บริโภค	-
13	พนักงาน ระดับ ปฏิบัติการ ใช้ คำว่า Operational Employees	การวางแผนการเงินส่วนบุคคลของพนักงานระดับ ปฏิบัติการในอำเภอเมืองเชียงใหม่ Personal Financial Planning of Operational- Level Employees in Mueang Chiang Mai

ที่	ข้อตกลง	ตัวอย่าง
		District
14	พัฒนาคุณภาพการบริการของ ให้ใช้คำว่า Service quality of ...	การวิเคราะห์และพัฒนาคุณภาพการบริการของ โรงแรมแม่วังรีสอร์ท จังหวัดลำปาง Analysis and Development of Service Quality of Mae Wang Resort, Lampang Province
15	ตัวแบบการตัดสินใจ ให้ใช้คำว่า Division Making	-
16	ผลของการรับรู้ ให้ใช้คำว่า Impact of Perception	-
17	ไม่ใช่ The หน้าชื่อวิทยานิพนธ์/การค้นคว้า อิสระ	Attitude of Consumers...
18	Consumer เต็ม S เมื่อเป็นคำนาม แต่ถ้าเป็นคำขยายไม่ต้องเติม S	Attitude of Consumers... Behavior of Consumers... Consumer Perception... Customer Satisfaction Towards...
19	Auditor Opinion ไม่เติม S	Auditor Opinion of ...
20	ตัวเชื่อมตั้งแต่ 5 ตัวอักษร ใช้ Capital Letter	Auditor Opinion Towards Relationship Between Effectiveness...
21	ใช้ Services Marketing Mix	Services Marketing Mix Affecting...
22	Affecting = มีผลต่อ Influencing = มีอิทธิพลต่อ	Sales Promotion Affecting Customers Towards... Factors Influencing Purchase Intention of...
23	ถ้ามี Sector ให้เขียนว่า “ในกลุ่ม...”	-
24	เขียนคำว่า SET 100, SET 50 ในหัวข้อได้ทั้ง ภาษาไทยและอังกฤษ	... ของบริษัทจดทะเบียนในกลุ่มดัชนีเซต 100 ... of Listed Companies in SET100 Index